

季愚文库

王季愚文集

王季愚 著译



商務印書館
The Commercial Press

季愚文库

王季愚文集

王季愚 著译



商務印書館
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

王季愚文集 / 王季愚著译. — 北京: 商务印书馆,
2019

(季愚文库)

ISBN 978-7-100-17872-3

I. ①王… II. ①王… III. ①王季愚—文集 IV.
①C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 209061 号

权利保留, 侵权必究。

季愚文库

王季愚文集

王季愚 著译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

上海雅昌艺术印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17872-3

2019 年 11 月第 1 版 开本 880×1240 1/32

2019 年 11 月第 1 次印刷 印张 16½

定价: 78.00 元



上海外国语大学建校七十周年
70TH ANNIVERSARY CELEBRATION
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

王季愚 (1908—1981)

四川安岳人。曾任中国俄语教学研究会顾问，哈尔滨外国语学院首任院长，黑龙江大学首任校长，上海外国语学院首任院长。作为新中国外语教育的奠基人，王季愚以外语为工具从事教育和文化事业51年，为国家培养造就俄语和其他语种的各类人才数以万计。译有高尔基《在人间》、阿菲诺根诺夫《西班牙万岁》等。

总序

七十年在历史长河中只是短暂一瞬,但这却是上外学人扎根中国大地、凝心聚力、不断续写新时代中国外语教育新篇章的七十年。七秩沧桑,砥砺文脉,书香翰墨,时代风华。为庆祝上外七十华诞,上外携手商务印书馆合力打造“季愚文库”,讲述上外故事,守望上外文脉。“季愚文库”系统整理上外老一辈学人的优秀学术成果,系统回顾上外历史文脉,有力传承上外文化经典,科学引领上外未来发展,必将成为上外的宝贵财富,也将是上外的“最好纪念”。

孔子曰:“居之无倦,行之以忠。”人民教育家王季愚先生于1964年出任上海外国语学院院长,以坚定的共产主义信仰和对人民教育事业的忠诚之心,以坚苦卓绝、攻坚克难的精神和毅力,为新中国外语教育事业做出了卓越贡献。她在《外国语》杂志1981年第5期上发表的《回顾与展望》一文被称为新时期外语教育的“出师表”,对上外未来发展仍具指导意义。王季愚先生一生勤勤恳恳,廉洁奉公,为人民服务,她的高尚情操始终指引着上外人不断思索:“我们从哪里来?我们在哪里?我们向哪里去?我们应该做什么?”

七十载筚路蓝缕,矢志创新。上外创建于1949年12月,是中华人民共和国成立后由国家创办的第一所高等外语学府,是教育部直属并与上海市共建、进入国家“211工程”和“双一流”建设的全国重点大学。从建校

初期单一语种的华东人民革命大学附设上海俄文学校，到20世纪50年代中期迅速发展为多语种的上海外国语学院；从外语单科性的上海外国语学院，到改革开放后率先建设以外国语言文学学科引领，文、教、经、管、法等学科协调发展的多科性上海外国语大学；从建设“高水平国际化多科性外国语大学”，到建设“国别区域全球知识领域特色鲜明的世界一流外国语大学”，上外的每一次转型都体现着上外人自我革新、勇于探索的孜孜追求。

“立时代之潮头，通古今之变化，发思想之先声。”习近平总书记在哲学社会科学工作座谈会上强调，要着力构建中国特色哲学社会科学，在指导思想、学科体系、话语体系等方面充分体现中国特色、中国风格、中国气派。在中国立场、中国智慧、中国价值的理念、主张、方案为人类文明不断做出更大贡献的新时代，外语院校应“何去何从”？秉承上外“格高志远、学贯中外”的红色基因，今日上外对此做出了有力回答，诚如校党委书记姜锋同志所言：“要有一种能用明天的答案来回应今天问题的前瞻、勇气、担当和本能。”因此，上外确立了“国别区域全球知识领域特色鲜明的世界一流外国语大学”的办学愿景，致力于培养“会语言、通国家、精领域”的“多语种+”国际化卓越人才，这与王季愚先生“外语院校应建设成多语种、多学科、多专业的大学”的高瞻远瞩可谓一脉相承。

历沧桑七十载，期继往而开来。“季愚文库”是对上外学人的肯定，更是上外文脉在外语界、学术界、文化界的全新名片，为上外的学术道统建设、“双一流”建设提供了全新思路，也为上外统一思想、凝心聚力注入了强大动力。上外人将继续跟随先师前辈，不忘初心，砥砺前行，助力中国学术出版的集群化、品牌化和现代化，为构建有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学体系贡献更大的智慧与力量！

上海外国语大学

2019年10月

编辑说明

1. 本文库所收著作和译作横跨七十载,其语言习惯有较明显的时代印痕,且著译者自有其文字风格,故不按现行用法、写法及表现手法改动原文。文库所收译作涉及的外文文献底本亦多有散佚,据译作初版本着力修订。

2. 原书专名(人名、地名、术语等)及译名与今不统一者,亦不作改动;若同一专名在同书、同文内译法不一,则加以统一。如确系笔误、排印舛误、外文拼写错误等,则予径改。

3. 数字、标点符号的用法,在不损害原义的情况下,从现行规范校订。

4. 原书因年代久远而字迹模糊或残缺者,据所缺字数以“□”表示。

目 录

催眠歌 / 1

女人的受难 / 2

蔡特金的一生

——为纪念蔡特金逝世五周年而作 / 5

斯密尔诺瓦女士印象记

——苏联国会女议员 [苏联]倪启晋 / 10

苏联内战中的女骑兵

——E. 顾兹涅佐瓦自传 / 16

家信

——给当志愿兵的儿子 [西班牙]鲍经萨 / 33

我们从黑海飞到白海 [苏联]奥西本珂 / 35

苏联妇女与抗战 / 40

从重庆到汉口

——苏联《消息报》驻中国记者贾尔敏 10月23日汉口通信 / 45

在森林中 [苏联]U. 赫鲁佐波娃 P. 奥西本珂 / 50

“好妻子”

——忆汉口友人 / 55

一九三八年的苏联妇女 / 61

- 新中国的新妇女 [苏联]R. 卡尔敏 / 66
- 在重庆职业女中 / 69
- 荒场上 / 77
- 积私蓄装贫穷的二房东太太 / 80
- 介绍新生女中 / 84
- 忘不了的一天 / 86
- 一年容易又秋风 / 91
- 早晨 / 92
- 艺人唐若青女士会见记 / 94
- 从煤矿到战场
- 苏联内战中的女机关枪手斐克鲁莎小传
- [苏联]柳·B. 斌 / 98
- 我的老师 / 109
- 少女与死 (故事诗) [苏联]高尔基 / 116
- 光荣的牺牲
- 苏联内战中的女英雄克赛妮亚小传
- [苏联]亚尔古经斯卡亚 / 123
- 平凡的故事 / 129
- 介绍两位女艺人 / 133
- 我的青春时代 [苏联]S. 鲍亚托夫斯卡亚 / 137
- 女教师 [苏联]亚苦斯经卡 / 144
- 在人间 [苏联]高尔基 / 155

总结经验，发扬成绩，为四化培养更多更好的外语人才

——王季愚院长在上海外国语学院建院

三十周年庆祝大会上的报告 / 505

催眠歌

睡觉吧,我的小宝贝,睡觉吧,我的女娃娃,——我们征服了黑暗和饥饿,敌人不敢剥夺你的快乐!

自由的太阳温暖你,慈母般的祖国拥抱你,快乐,歌儿,欢笑等待你,我的小宝贝,你比一切都要幸福些!

精神勇敢,身体强健,我们伟大国家的女儿,我们国内有几百条幸福的大道,对于可爱的小孩儿!

睡觉吧,我的小宝贝,睡觉吧,我的女娃娃,——我们征服了黑暗和饥饿,敌人不敢剥夺你的快乐! 小宝宝啊!

幸福不会升起,像天上的月亮;在顽强的战争中,艰苦的斗争中,人民才获得了自己的幸福,国家才取得了幸福的力量。

女人的受难

一个春雨绵绵的下午，我正坐在桌子旁边摊开贴纸本剪贴报纸的时候，娘姨轻轻地推开门进来，胳膊窝里夹着一把洋伞，哭丧着脸儿，站在我面前。

——先生，我要出去一趟，借给我五只洋钱好吗？

由于过去的经验，我知道娘姨又要到她逃难来的亲戚，或者同乡人那儿去了。说不定她这一出去又要像往常那样的很迟才回来，弄得我半天做不成事情。

——钱是有的，——我说，——不过，我此刻有事情，回头弟弟睡醒了没有人招呼。你明天跑出去吧！

娘姨着急了，掉头过去望了望房门，用哀求的口吻低声地对我说：“我今天一定得出去，因为刚才有人来告诉我说，我的姐姐已经打了胎，但是没有打下来，正病得很厉害，要我去想法子请医生。”

“打胎”这两个字驱使我立刻问道：

——你姐姐为什么要打胎，怎么打的？

娘姨迟疑了一下，无力地在我旁边的凳子上坐下来，很难为情地叹息着说：

——怎么能不打胎呢，姐姐是七年前就守的寡！她的儿子今年也十七岁了，——此刻在本乡当什么“游击队”……给他晓得了，不是丢脸吗？……

我觉得这不是什么轻松有趣味的故事了，不等她说完，又追着问：

——那么，她肚子里的孩子从哪儿来的呢？

——从哪儿来的？问那些杀千刀死不绝的××兵呀！——她咬牙切齿地说着。——姐姐从×地乘木船逃难来上海的时候，在路上六天六夜，不知道遇见了多少批××兵。船常常被逼得靠岸，他们跳上来，就找女人陪着睡觉。真不要狗面皮呵，见了女人就捆下来……弄得七十多天“醒醒的”不来，她急死了，买了四毛钱的“节节草”插在下身，想太太平平地把胎打下来，好进香烟厂去做工，哪里知道，上了药三天两晚了，肚皮动也不动，人已经晕死两次啦！唉，只有她一个人触眉头，她同船来的还有六个女人，人家又不像她……

我顿时觉得一阵冷，不敢看她那比哭还难受的脸了，避过头去看窗，窗上流着许多条水痕！

——同船的女人都给强奸了！

我不敢再听她说下去，可是她却非说不可：

——女人，真是遭劫呀！没一个逃得过的！……老的，少的，丑的，俏的，全给他们糟蹋了。一点儿不随意，就把你往河里一推，连救都不让救，先生，记得去年到这儿来看我的那个在浦东做娘姨的老太婆吗？她是刚打仗的时候回到乡下去的，这一次和姐姐她们一同出来。她今年四十八岁了呀，也给××兵糟蹋得一塌糊涂。船靠×角那边的时候，一连陪了四个××兵睡了觉，到了上海二十多天了还不会跑路呢，下身又青又肿，腥臭得叫人发呕的黄水，跟着腿流呀流的，真叫人……唉！……姐姐的阿嫂也是的，上船的第二天就给弄出了毛病，后来，她只能拿草纸夹在屁股

上,以为那些杀千刀的怕龌龊,不去动她。哪里知道,给他们发现她是做假,顿时就拿船上烧饭的柴棍打她,头上打了一个大洞,还是揩干了眼泪陪他们睡了……

娘姨跟着也揩起眼泪来了,喉管好像被什么塞住了似的变得一声不响了。

一股痛恨的怒火把我的心燃烧得热辣辣的。不知不觉我的眼睛里已给同情被侮辱、被蹂躏的女同胞们的热泪嵌满了。最后,我被催眠了似的站起来,拉开写字台的抽屉,把仅有的一张五块头的钞票递给了她。

——拿去吧,早些回来,要是你姐姐的毛病太沉重了,我可以给她介绍一个不出钱看病的医生。

她很感谢地接着钞票,一边转身朝门口走,一边哭声哭气地说着:

——中国人究竟还有翻身的日子没有呢?

蔡特金的一生

——为纪念蔡特金逝世五周年而作

本月二十日是人类解放，尤其是妇女解放的理论家与实践家克洛娜·蔡特金逝世的第五周年纪念日。光荣伟大的蔡特金的一生，在近代社会解放与劳动妇女解放运动的历史上，占着最重要的一页。今天，适当她五周年忌辰的一天，我们每一个爱光明、爱自由的妇女，对于她一生奋斗的经过，当然是值得重新认识的。

最初的奋斗

一八五七年七月五日，克洛娜·蔡特金生于德国纺织工业比较发达的萨克逊，父亲是个乡村教师，她自小儿也受过一点教育。在当时，萨克逊的一般纺织工人和农民的生活十分黑暗、悲惨，他们里边一部分的思想落伍得非常可怜。这，在幼年的克洛娜眼中，认为是教育不很发达的关系，因之，她决心将来要做教师，用教育的感化力量去改善工农的生活，纠正他们的思想。在她二十一岁那一年，她进了莱比锡的师范学校，但是，进了学校不久，她便感觉得教育太空洞，实际上没有多大效力；于是，她参

加了莱比锡的波兰亡命者的政治小集团，从事政治活动。在那儿，她认识了政治小集团中最进步的领袖，波兰亡命工人渥西朴·蔡特金；她从那儿学习了只有无产阶级革命才是最彻底的社会革命，任何个别的社会改良都不能保证革命胜利的一套最正确、最名贵的理论。后来，她坚决地反对改良主义与机会主义，不用说是从这儿打下基础的。

一八七八年，德国大肆搜捕迫害社会民主党人，渥西朴和其他同志都离开德国，亡命瑞士，克洛娜因为同社会民主党的几个领袖很接近，不久也不得不逃到瑞士。在那儿，她同渥西朴结了婚。亡命瑞士的几个年头，她完全改变了以前的世界观，开始了真正的政治信仰，更积极地参加公开的政治活动。

后来，她从瑞士又去到为当时世界革命亡命者的汇集地之一的巴黎。这一时期，她深受到从民意派的阵营走出来，而站在卡尔主义立场反对民意派的俄国蒲列罕诺夫思想的影响。在巴黎，她同英意的劳动者来往，以及亲身参加法国的劳工运动，都是抱着蒲列罕诺夫的观点的。

这时候，她开始把卡尔主义当作方法论来学习，同时开始了她的著作生涯，特别留心到妇女问题，由于她在文字上的贡献，与在政治斗争中的贡献，她的名字在德国顿时变成很熟悉的了。

她的丈夫渥西朴死后（死于巴黎），一八八九年，德国社会民主党邀请克洛娜参加第二国际成立大会。她暂时摆脱了她饱尝艰辛的亡命生活，携着她的两个儿子重返与她阔别了十二年的祖国，做了第二国际的创造人之一。

在妇女解放运动的战线上

蔡特金的一生，在劳动妇女解放事业上，成就了许多不可磨灭的伟大功绩，特别可贵的是她建立了彻底的妇女解放的科学的理论：把妇女问题